

Chuo City

4

ABRIL
2017
Edição n°109

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2017

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

第10回輪になろう 中央市民のつどい
10º REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE CHUO-SHI P 2

上下水道料金のお支払いを口座振替でご利用の人へ
AVISO PARA AQUELES QUE FAZEM PAGAMENTO POR DÉBITO AUTOMÁTICO DA TARIFA DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA E ESGOTO P 3

マイナンバーカード 休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 4

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO P 4

4月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE ABRIL P 4

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

ウォーキング大会参加者募集
RECRUTANDO PARA PARTICIPAÇÃO DO CAMPEONATO DE CAMINHADA P 5

アンディ先生のマジックショー
SHOW DE MÁGICA DO ANDY P 6

やさしいパン作り教室
CLASSE DE CULINÁRIA PREPARANDO PÃO P 6

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月は「児童扶養手当」の支給月です
ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO FUYOO TEATE P 7

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 7

よぼうせっしゅ う 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA	..... P 7
がつこそだ しえんじぎょう 〈4月〉子育て支援事業スケジュール 〈ABRIL〉 CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P 9
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ 各種健診の案内と希望調査について INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES	..... P10
がつ ほけんじぎょう 〈4月〉保健事業スケジュール 〈ABRIL〉 CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	..... P11
ぼうさい 防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES	
さいがいきょうてい ていけつ 災害協定を締結しました FOI ASSINADO UM ACORDO REFERENTE A DESASTRE NATURAL	..... P12
かんきょうか 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて 狂犬病予防集合注射日程 CALENDÁRIO E PROGRAMAÇÃO DA VACINA ANTI-RÁBICA	..... P13
きょうけんびょう せっしゅ わす 狂犬病のワクチン接種をお忘れなく NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA	..... P14
がつ しゅうしゅう 〈4月〉ごみ収集スケジュール 〈ABRIL〉 CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	..... P15
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	..... P16
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	..... P17

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo em Tamaho, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

- 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: Shiminka (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“Yamanashi no Heso Blog”をクリックするとブログの画面へ。

Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de *Chuo*. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matrícula). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar os interessados e os que gostariam de se inscrever !

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora : Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第20期の予定 20° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ien
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ien
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ien
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ien
8月 Agosto	6, 20, 27 日 (日)	6, 20, 27 (dom)	1,000円 ien
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所田富庁舎（中央市白井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi (Seisaku Hishoka)*. Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usuihawara 301-1)*, porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512
 Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

だい かいわ ちゅうおうしみん
第10回輪になろう 中央市民のつどい
10° REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE CHUO-SHI

- 日時 平成29年5月21日（日）午前10時～午後3時
- Dia / Hora : 21 de maio de 2017 (dom) / Das 10h00 às 15h00.
- 場所 玉穂総合会館 中央市下河東620

主な内容 **Conteúdo da Apresentação**

野外ステージでは、保育園児のお遊戯や、楽器の演奏、食のコーナーには日本食はもちろんブラジル料理、中国料理などあります。体験コーナーも数多くありますので、一日楽しんでいただけるイベントです。ぜひ、みなさん遊びに来てくださいね。詳しくは、5月広報と一緒にチラシを配布します。

Apresentação no palco, entretenimento das crianças da creche, apresentação de peça musical, comidas, obviamente comida japonesa mas também comida brasileira e chinesa, etc.. Será um evento de bastante diversão pois também terá várias experiências para se praticar. Venham participar conosco! No próximo mês teremos mais informações em panfleto sendo distribuído dentro do *Manaka*.

「輪になろう中央市民のつどい」って？ O que é “Formar um círculo com os cidadãos de *Chuo-shi*” ??

中央市には、子どもから高齢者、障がい者、外国籍の方など様々な人が暮らしています。そこで、中央市の人や文化の違いなどを認め合い、ネットワーク（輪）を広げ、みなさんでもっと住みやすい中央市になるように、ふれあいの“場”をつくりました。

No município de *Chuo* temos de crianças à idosos, deficientes, estrangeiros de várias nacionalidades morando aqui.

Portanto, para melhor aceitação da diversidade cultural, e para maior expansão da rede (roda), tornando *Chuo* uma cidade melhor para todos, vamos tornar o município de *Chuo* um "lugar" de melhor relacionamento.



お問い合わせ：中央市社会福祉協議会 ☎274-0294
Informações: *Chuoshi Shakaihukushi Kyougikai* Tel: 274-0294
FAX:274-0319 E-MAIL: borasen@chuo-shakyo.or.jp

上下水道料金のお支払いを口座振替でご利用の人へ

AVISO PARA AQUELES QUE FAZEM PAGAMENTO POR DÉBITO AUTOMÁTICO DA TARIFA DE ABASTECIMENTO DE ÁGUA E ESGOTO

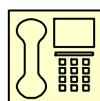
昨年度から残高不足による再振替実施の通知を発行していましたが、制度の定着により今年度からは、再振替通知を発行しないことになりました。お客様ご自身で口座の残高確認およびご入金をお願いします。

Estava sendo enviado uma notificação de solicitação de nova transferência cada vez que o saldo bancário estava insuficiente desde o ano fiscal passado, no entanto com o sistema de prescrição a partir deste ano fiscal, não estaremos enviando a notificação. Pedimos que cada um verifique seu saldo disponível em sua conta e efetue o pagamento.

※田富・豊富地区の口座振替は奇数月の25日です。また、再振替は翌月の16日です。

(振替日が土・日・祝日の場合、翌営業日)

O dia de débito automático daqueles da região de *Tatomi* e *Toyotomi* são no dia 25 dos meses ímpares. E a nova transferência seria no dia 16 do próximo mês para aqueles que não tiveram saldo disponível. Caso o dia do desconto caia no sábado, domingo e feriados, será descontado no próximo dia útil comercial.



お問い合わせ 水道課 ☎274-8554
Informação : *Suidooka* (Divisão de abastecimento de água) Tel : 274-8554

マイナンバーカード休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Aqueles que optaram em trocar para o Cartão do My Number com foto mediante a inscrição) enviado pela prefeitura de Chuo, cada uma das prefeituras estarão atendendo uma vez por mês para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 4月23日(日) 午前9時～正午
Data / Horário : 23 (dom) de abril / Das 9h00 às 12h00.



※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = Hagaki que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人(1組) 概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
4月26日(水) 26 / Abril (qua)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura de Tamaho

★21日(金)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 21 (sex).

★来月の開設日は5月29日(豊富庁舎)を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 29 de maio, na Prefeitura de Toyotomi.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

4月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE ABRIL

●主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
4月12日 (水) 12 / Abril (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
4月14日 (金) 14 / Abril (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511
Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

ウォーキング大会参加者募集 RECRUTANDO PARA PARTICIPAÇÃO DO CAMPEONATO DE CAMINHADA

清里 清泉寮周辺の散歩道をウォーキングしましょう。

Vamos caminhar pelas calçadas de passeio nos arredores de *Kiyosato Seisenryou*.

日時 Data / Horário	5月21日 (日) 21 (dom) de maio.
場所 Local	清里方面 (約5km) Direção a <i>Kiyosato</i> (Cerca 5 km)
集合場所 Local de encontro	各庁舎 (詳細は後日連絡) Em cada prédio da prefeitura (Posteriormente estaremos avisando os detalhes)
対象・定員 Público Alvo / Quantidade de participantes	市内在住の人 66人 Residentes do município 66 pessoas.
参加料 Taxa de participação	300円 (保険料等) 300 ien (Para o seguro, etc.)
申込方法 Formas de inscrição	生涯教育課 (田富庁舎)、玉穂・豊富窓口課で申込用紙に記入し提出してください。 Preencha o formulário e entregue na Divisão de Educação Continuada (<i>Shoogai Kyoikuka</i> em <i>Tatomi</i>) ou na Divisão de balcão de atendimento (<i>Madoguchika</i>) de <i>Tamaho</i> e <i>Toyotomi</i> .
申込期間 Período de inscrição	4月3日 (月) ~ 4月25日 (火) 午後5時まで Do dia 3 (seg) até dia 25 (ter) de abril / Até as 17h00.

※申込多数の場合は、4月25日 (火) 午後5時から田富庁舎2階会議室にて公開抽選会を実施します。

※用紙1枚につき2人まで申込可能

※Caso haja muitas inscrições, dia 25 (ter) de abril a partir das 17h00 estaremos realizando no prédio da prefeitura de *Tatomi* na sala de reunião nº 2 um sorteio.

※Em cada formulário é possível fazer a inscrição de até duas pessoas.

※電話・ファックスでの申込不可

※Não será possível fazer a inscrição por telefone ou fax.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
Informações: *Shogai Kyoikuka* (Divisão de Educação continuada) Tel: 274-8522

アンディ先生のマジックショー SHOW DE MÁGICA DO ANDY

児童福祉週間のイベントとして、30万人以上の子どもたちが楽しんだアンディ先生のマジックショーを開催します。みんなでわくわくドキドキのマジックショーを楽しみましょう！

Estaremos realizando um Show de Mágica com o *Andy* como um evento de Prática do Bem-estar da Criança, no qual mais de 300.000 mil crianças já se divertiram. Vamos todos com entusiasmo nos divertir no show de mágica cheio de emoção!

日時 Data / Horário	5月10日 (水) 午後2時～ 10 (qua) de maio / Às 14h00 ~.
集合場所 Local de encontro	市内の各児童館 Em cada <i>Jidookan</i> do município. ※会場の田富小学校までバスが出ます。 ※集合時間は各児童館により異なります。 ※Terá um ônibus para levar até a escola primária de <i>Tatomi</i> onde será o local de apresentação. ※Dependendo do <i>Jidookan</i> o horário de encontro pode mudar.
対象 Público Alvo	市内在住の小学生 Crianças do primário residentes do município.
持ち物 Levar	水筒 Bebida na garrafa térmica.
申込方法 Formas de inscrição	各児童館にある申込用紙を児童館の先生に提出してください。 Pegue o formulário em cada <i>jidookan</i> e entregue preenchido a professora.
申込期間 Período de inscrição	4月7日 (金) ~21日 (金) Do dia 7 (sex) ao dia 21 (sex) de abril.

お問い合わせ 田富中央児童館 ☎274-2221

Informação : *Tatomi Chuo Jidookan* (Clube Infantil Após Aulas) Tel : 274-2221

やさしいパン作り教室 CLASSE DE CULINÁRIA PREPARANDO PÃO

初心者向けにパンの生地作りから成形、焼き上げまでを体験します。生地は2人1組になってこなしていきます。出来上がったパンはお持ち帰りできます。

Voltado para iniciantes, estaremos preparando pães desde a massa, modelagem até assar. A massa será moldada em um grupo de duas pessoas. Será possível levar o pão pronto para casa.

日時 Data / Horário	4月17日 (月) 午前9時30分～午後1時 17 (seg) de abril / Das 9h30 à 13h00.
場所 Local	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i> .
持ち物 Levar	エプロン、三角巾(バンダナ)、ハンドタオル、試食時の飲み物、筆記用具 Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de mão, bebida para tomar quando for comer, material para anotação.
参加費 Taxa de participação	2,000円 2.000 ienes.
定員 Quantidade de participantes	市内在住の人 18人 (先着) Residentes do município 18 pessoas (Por ordem de inscrição).
申込期間 Período de inscrição	4月3日 (月) ~10日 (月) Do dia 3 (seg) até o dia 10 (seg) de abril.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações : *Shogai Kyoikuka* (Divisão de Educação continuada) Tel: 274-8522

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月は「児童扶養手当」の支給月です
ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO FUYOO TEATE*

4月11日(火)に指定の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O benefício *Jidoo Fuyoo Teate* (Auxílio a Famílias Monoparentais) será depositado no dia 11 de abril (ter). Confira pelo extrato (caderneta) do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

O *Jidoo Fuyoo Teate* é um auxílio pago às famílias monoparentais (famílias formadas por um dos pais apenas e seus filhos).



お問い合わせ：子育て支援課 母子福祉担当 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka Boshi Fukushi Tantoo* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos, Setor de Bem-estar Materno-infantil) Tel: 274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
児童館行事 <i>Jidookan Kōjō</i>	鑑賞会 <i>Exibição (filmes, desenho)</i> 4月18日(火)～22日(土) Do dia 18 (ter) à 22 (sáb) de abril.
	ルールを守ろう <i>Vamos cumprir as normas</i> 4月4日(火)～8日(土) Do dia 4 (ter) à 8 (sáb) de abril.
対象は小学生。日程や詳細は参加児童館にお問い合わせください。 Voltado para crianças do primário. Para datas e maiores informações, dirija-se ao <i>jidookan</i> que costuma frequentar.	
いきいきふれあい広場 <i>Sala “Iki Iki Fureai”</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	4月25日(火) 25 (ter) de abril. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, participem!	4月27日(木) 27 (qui) de abril. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.



お問い合わせ *Informações*

玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel:273-8271	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel:273-1818
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel:273-7967	田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel:273-0751
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel:274-0097	田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel:274-3260
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel:274-2221	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel:274-2353
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel:273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel:269-3043
田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel:273-1417		

予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

予防接種対象者には、3月に予診票を郵送しています。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関で

予約の上接種を行ってください。接種期限を過ぎて接種した場合は全額実費となりますので注意してください。

Em março estaremos enviando o questionário prévio da vacina preventiva aos beneficiados. Leve sem falta o *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário prévio, faça a reserva no hospital desejado. Atenção ao período de vencimento, caso contrário o responsável terá que arcar com a despesa do valor da vacina.

※予診票を紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ、健康推進課までお越しください。

※Caso tenha perdido o *yoshinhyo* (questionário prévio), traga o *boshi techoo* e compareça no balcão 6 da Prefeitura de Tamaho.

■麻疹・風しん混合2期

■Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象 Beneficiados	保育園・幼稚園の年長児（平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ） Crianças com idade do último ano pré-escolar <i>nechoosan</i> (Nascidos em 2 de abril de 2011 à 1º de abril de 2012).
接種期限 Prazo de vacinação	平成30年3月31日まで Até 31 de março de 2018.

※麻疹（はしか）の流行は初春から初夏にかけて多いため、4月～6月に接種してください。

※A proliferação do sarampo é observada do início da primavera ao início do verão. Tome a vacina o quanto antes (nos meses de abril, maio ou junho).

■2種混合

■Vacina Dupla

対象 Beneficiados	小学6年生（平成17年4月2日～平成18年4月1日生まれ） Crianças do 6º ano do primário. (Nascidos em 2 de abril de 2005 a 1º de abril de 2006).
接種期限 Prazo de vacinação	平成30年3月31日まで Até 31 de março de 2018.

■日本脳炎2期（特例対象者への勧奨）

■Encefalite japonesa 2ª fase (Incentivo aos beneficiados específicos)

（対象 Beneficiados）

①10歳になる人（平成19年4月2日～平成20年4月1日生まれ）の内、接種歴のない人

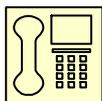
Crianças que completarão 10 anos ou aqueles que não tem registro de ter tomado a vacina (Nascidos em 2 de abril de 2007 à 1º de abril de 2008).

接種期限 Prazo de vacinação	13歳の誕生日前日まで Um dia antes de completar 13 anos.
----------------------------	---

②18歳になる人（平成11年4月2日～平成12年4月1日生まれ）の内、接種歴のない人

Idade de 18 anos (Nascidos em 2 de abril de 1999 à 1º de abril de 2000)

接種期限 Prazo de vacinação	20歳の誕生日前日まで Até antes do aniversário de 20 anos.
----------------------------	---



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <4月>子育て支援事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たどみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～) Biblioteca de <i>Tatomi</i> (A partir de 6 meses ~)				1
2	3	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	5 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	6	7 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	8
9	10	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	13	14 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	15
16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	19 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 <i>Tamaho Shoogai Gakushukan</i>	20	21 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	22
23	24 ベビラ Be bira (11P)	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	27	28 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	29
30						

つどいのひろば「えみ」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 いっしょ あそ 一緒にうたって遊ぼう♪ ~ Vamos cantar juntos Vamos brincar♪ ~
 ピアノデュオ“ドルチェ”をお招きし、ピアノ演奏や歌遊びを行います。その他、絵本の読み聞かせも行います。
 Teremos brincadeiras como tocar piano e cantar pois convidamos o grupo *Piano Duo “Dolce”*. Depois teremo leitura de livros de estórias infantis.
 日時 4月28日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 28 de abril (sex), das 10h30 às 11h30.
 会場 玉穂総合会館 Local : *Tamaho Soogoo Kaikan*.
 対象者 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.
 ※28日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 28 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém atarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 【Horário】 10h30 às 11h30
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : *Kosodate Shienka* Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : *Mirai Support Chuo* Tel: 274-3232

かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ
各種健診のご案内と希望調査について

INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES

特定健診・人間ドック・がん検診などの健診の申し込みは、4月に「各種健診のご案内と希望調査」で全戸にお知らせします。対象年齢、加入保険によって健診の受け方が変わりますのでよく内容を確認して期日までに返信をお願いします。この調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

Em abril será enviado a todos os lares o “Informativo e formulário de inscrição para exames” para a inscrição de exames específicos, check-up e exames de câncer. Dependendo da idade e tipo de seguro de saúde, o conteúdo dos exames pode mudar, portanto certifique-se antes de preencher e verifique o prazo de envio da resposta (formulário de inscrição de exames). Atenção: se a resposta não for enviada, não será possível submeter-se aos exames.

また、人間ドックについては、今年度から40歳～74歳の人に加えて、77歳および80歳の人申し込みができるようになりました（平成30年3月31日時点の年齢）。

Inclusive, além das pessoas com 40 ~ 74 anos, aqueles com a idade de 77 e 80 anos, a partir deste ano fiscal poderão fazer o check-up geral (idade em 31 de março de 2018.)

返信期限 4月28日（金）まで

Prazo para resposta: Até 28 de abril (sex).

※希望調査票は各世帯1枚、世帯主名で届きます。

※Será enviado uma ficha de inscrição para cada grupo familiar no nome do titular da família

※案内と希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

※Caso não receba os informes, entre em contato antes de terminar o prazo de entregar a resposta com o setor abaixo mencionado.

人間ドックの受診を希望する人へ / Aqueles que desejam fazer o *Check-up*

※特に人間ドックについては、毎年希望者が多く、返信期限以降のお申し込みは一切お受けできません。

※Principalmente o check-up que todos os anos há uma grande quantidade de interessados, caso a resposta não for enviada até o prazo determinado não será possível fazer os exames.

しきゅうけい にゅう けんしんむりょう けん はいふ
子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券 配布

DISTRIBUIÇÃO DA FICHA PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DO ÚTERO E CÂNCER DA MAMA

今年もがん検診受診率向上のため、「がん検診推進事業」を行います。対象者には、5月頃に「がん検診無料クーポン券」を個人通知しますので、届きましたら、早めの受診をお勧めします。

Devido ao aumento da porcentagem do número de pessoas que fizeram exame de câncer este ano também, estaremos realizando o “Programa de Promoção de Exame Preventivo de Câncer”. A ficha para exame gratuito será enviado pelo correio em maio àquelas na faixa etária indicada. Faça o exame o quanto antes assim que recebê-la.

対象年齢（国の実施要綱による） Idade estabelecida (Pela diretriz implementada pelo país)

子宮頸がん検診	Exame de câncer de colo do útero	……	20歳の女性	Mulheres com 20 anos.
乳がん検診	Exame de câncer da mama	……	40歳の女性	Mulheres com 40 anos.

※平成29年4月2日現在の年齢

※Aqueles que atualmente na data de 2 de abril de 2017 estavam com essa idade.

受診有効期限 平成30年1月31日（水）まで

Período de validade para o exame : 31 (qua) de janeiro de 2018.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
 Informações: *Kenkoo Suishinka* Tel: 274-8542

＜4月＞保健事業スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
 A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

●Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Be bira ~ Espaço para mamãe e o bebê ~</i>	24日(月) 24(seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
母親学級 Curso para Gestantes	※申込み制 マタニティーヨガと母乳教室 *Ioga para gestantes e aula de amamentação	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル・水分補給のもの Levar: <i>boshi techoo</i> , toalha de banho e água ou chá ※動きやすい格好でお越しください。 Ir com roupa que facilita o movimento
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	H28年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses		H28年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 19日(水) 19 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H28年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 18日(火) 18 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 12日(水) 12 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H25年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2013 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼ しけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 24日(月) 24 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 10日(月) 10 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Desde bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 24日(月) 24 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ぼうさい 防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

さいがいきょうてい ていけつ
災害協定を締結しました

FOI ASSINADO UM ACORDO REFERENTE A DESASTRE NATURAL

▼ さいがいじ きょうきゅうとう かん きょうてい 災害時におけるLPガスの供給等に関する協定

Acordo referente ao fornecimento pelo LP gás em caso de desastre natural

LPガスボンベは、移動設置が比較的容易で阪神淡路大震災や東日本大震災でも被災地の避難所生活の安定に力を発揮してきました。

O cilindro de gás *Lp* é relativamente fácil para instalação pois pode ser transportado, demonstrou grande eficácia na vida diária no abrigo para os refugiados no grande terremoto de *Kobe* e no

grande terremoto do leste do Japão.

この協定では、大規模な災害が発生した時に、山梨県LPガス協会甲府地区支部が管理運用するガスボンベやコンロ、ガスストーブ、炊飯器などをいち早く避難所などに設置し、災害時の市民生活の安定を図ります。

Com esse acordo, a Associação que gerencia Lp gás de Yamanashi da região de Kofu Shibu estará instalando o mais rápido nos abrigos cilindros de gás, fogão portátil, aquecedor a gás e panela de arroz na ocorrência de um desastre de grande escala para trazer estabilidade na vida diária do cidadão.

▼ 災害時における被災者支援等相談の実施に関する協定

Acordo realizado referente a consulta de suporte aos refugiados na ocorrência de desastre

大規模な災害により市民が被災した場合、様々な法律的な問題に直面します。そのような場合に、被災者を支援するために司法書士による無料相談会を実施できるよう山梨県司法書士会と協定を締結しました。

No caso de que o cidadão necessite se refugiar na ocorrência de um desastre de grande escala, acabam se deparando com uma variedade de problemas legislativos. Nesse caso, para que pudesse dar suporte aos refugiados com consulta gratuita com escrivão judiciário, foi feito um acordo também com a associação de escrivão judicial de Yamanashi.

市では、被災した市民の生活再建のために必要な司法書士による支援を確保することで、市民の安心につながると考えています。

Acreditamos que levará mais tranquilidade aos cidadãos com o município garantindo que cada cidadão obtendo o suporte necessário de um escrivão judiciário para que possa reconstruir sua vida.



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informações : Kiki Kanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

きょうけんびょうよ ぼう しゅうごうちゅうしゃについて
狂犬病予防集合注射日程

CALENDÁRIO E PROGRAMAÇÃO DA VACINA ANTI-RÁBICA

じっしび 実施日 Data	じかん 時間 Horário	かいじょう 会場 Local
4/9 (日) 9 / Abril (dom)	9h00 ~ 9h30	あまりこうかいどう 浅利公会堂 Asari Kookaidoo
	9h40 ~ 10h00	かどがわこうみんかん 角川公民館 Kadogawa Kookaidoo
	10h10 ~ 10h30	なかおぶんかん 中尾分館 Nakao Bunkan
	10h40 ~ 11h00	なかきはらぶんかん 中木原分館 Nakakihara Bunkan
	11h10 ~ 11h30	むかいぶんかん 向井分館 Mukai Bunkan
	11h40 ~ 12h00	かわひがしぶんかん 川東分館 Kawahigashi Bunkan
	13h30 ~ 14h00	せきはら 関原コミュニティセンター Sekihara Community Center
	14h10 ~ 14h30	わでぶんかん 上手分館 Wade Bunkan
	14h40 ~ 15h00	くぼぶんかん 久保分館 Kubo Bunkan
4/11 (火) 11 / Abril (ter)	9h00 ~ 9h30	かじあらいこうみんかん 鍛冶新居公民館 Kajiarai Koominkan
	9h45 ~ 10h15	ひばりじどうかん ひばり児童館 Hibari Jidookan
	10h30 ~ 11h00	りばーだいごうみんかん リバー第3公民館 River Daisan Koominkan
	11h15 ~ 11h35	ふせだいごうみんかん 布施第3公民館 Fuse Daisan Koominkan
	11h50 ~ 12h10	ふせだいごうみんかん 布施第4公民館 Fuse Daiyon Koominkan

4/11 (火) 11 / Abril (ter)	13h30 ~ 14h00	きゆう たとみけんこうかんり (旧) 田富健康管理センター (Antigo) <i>Tatomi Kenkoo Kanri Center</i>
	14h15 ~ 14h45	たとみそうごうかいかんちゆうしやじよう 田富総合会館駐車場 <i>Tatomi Soogoo Kaikan Chushajoo</i>
4/12 (水) 12 / Abril (qua)	9h00 ~ 9h30	わんぱく児童館 <i>Wanpaku Jidookan</i>
	9h45 ~ 10h20	ひがしはなわだい こうみんかん 東花輪第1・3公民館 <i>Higashihanawa Daiichi • San Koominkan</i>
	10h35 ~ 11h00	おおだわ ひろば 大田和ちびっこ広場 <i>Oodawa Chibikko Hiroba</i>
	11h15 ~ 11h35	ふじまきこうみんかん 藤巻公民館 <i>Fujimaki Koominkan</i>
	11h50 ~ 12h10	いまふくこうみんかん 今福公民館 <i>Imafuku Koominkan</i>
	13h30 ~ 14h00	すぎ こじどうかん 杉の子児童館 <i>Suginoko Jidookan</i>
4/16 (日) 16 / Abril (dom)	9h00 ~ 11h30	し やくしよたとみちようしや 市役所田富庁舎 <i>Shiyakusho Tatomi Choosha</i>
	9h00 ~ 9h30	おとぐろこうかいどう 乙黒公会堂 <i>Otoguro kookaidoo</i>
4/18 (火) 18 / Abril (ter)	9h40 ~ 10h10	しもかとうひがし にしこうかいどう 下河東東・西公会堂 <i>Shimokatoo Higashi • Nishi Kookaidoo</i>
	10h20 ~ 10h50	かみさんじようこうかいどう 上三條公会堂 <i>Kamisanjoo Kookaidoo</i>
	11h00 ~ 11h20	しもさんじよう こうかいどう 下三條1公会堂 <i>Shimosanjoo Ichi Kookaidoo</i>
	11h40 ~ 12h00	いっちようはたこうかいどう 一町畑公会堂 <i>Itchoohata Kookaidoo</i>
4/19 (水) 19 / Abril (qua)	9h00 ~ 9h20	ごくらくじしゅうかじよ 極楽寺集荷所 <i>Gokurakuji Shukajoo</i>
	9h40 ~ 10h40	ほくぶじどうかん 北部児童館 <i>Hokubu Jidookan</i>
	10h50 ~ 11h10	かみなるしまみ さきじんじや 上成島御崎神社 <i>Kaminarushima Misaki Jinja</i>
	11h20 ~ 11h50	し やくしよたまほちようしや 市役所玉穂庁舎 <i>Shiyakusho Tamaho Choosha</i>

※今年度より臼井阿原ちびっこ広場は会場ではなくなりました。

A partir desde ano fiscal não será realizado no local *Usuiawara Chibikko Hiroba*.

登録手数料及び注射料金 Taxa do registro e vacinação

	登録手数料 Taxa de Registro inicial	注射済票交付手数料 Taxa da emissão do comprovante de vacina	予防注射料金 Taxa de Aplicação da vacina	ごうけい 合計 Total
新規登録 registro inicial	3,000円 3,000 ienes	550円 550 ienes	2,950円 2,950 ienes	6,500円 6,500 ienes
登録済 já registrado	0円 0 ienes	550円 550 ienes	2,950円 2,950 ienes	3,500円 3,500 ienes

※どの会場でも登録や注射を受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようご用意ください。

※ Será possível tomar a vacina e fazer o registro em qualquer local citado acima. Leve no dia o *Hagaki* e o dinheiro da taxa certo para que não precise da entrega de troco.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

狂犬病のワクチン接種をお忘れなく
NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

「狂犬病」は狂犬病ウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染するケースが多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合にも非常に危険性が高いそうです。

A raiva é uma grave doença infecciosa causada pelo vírus do gênero *Lyssavirus*. Em geral, o vírus é transmitido pela saliva de animais infectados, em muitos dos casos é muito alta a probabilidade de risco no caso de lambidas nos olhos, mucosas, feridas ou lábios.

狂犬病きょうけんびょうといういぬと犬いぬだけが感染かんせんするように思おもわれがちですが、人間にんげんを含ふくめた全すべての哺乳類ほにゅういに感染かんせんし、治療法ちりょうほうが無く発症後の致死率はっしょうごはほぼ100%の恐おそろしい病びょうき気げんです。全世界ぜんせかいでは毎年5万人以上が狂まいとし犬まん病にんいじょうによって死亡きょうけんびょうし、日本にほんでも近年きんねん、海外かいがいでウイルスに感染かんせんし帰国後発症きこくごはっしょうしたケースが2件ありました。

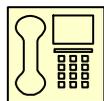
É um engano achar que a raiva é uma doença transmissível somente através de cães, pois assim como o ser humano, todos os mamíferos podem ser infectados, e além disso, é uma das doenças mais graves que se tem conhecimento, muito temível pois uma vez infectada a porcentagem de fatalidades é de 100%, devido à não existência de tratamento. Em todo o mundo, todos os anos mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva. Nos últimos anos no Japão, ocorreu dois casos de japoneses infectados em outros países que ao retornarem desenvolveram o vírus.

しかし、ワクチン接種せつしゅによって予防よぼうが可能かのうです。そのため日本にほんでは狂きょうけんびょう犬いぬ病びょうき予防よぼう法ほうで飼かい犬いぬの登録とうろくと飼かい犬いぬへのワクチン接種せつしゅが義務ぎむ化かされています。

Todavia, com a vacinação é possível a prevenção contra a raiva. Em vista disso no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação de acordo com a lei de prevenção da raiva.

こんな時は届出が必要 <small>とぎ とどけで ひつよう</small> です Nos seguintes casos a notificação é necessária	
犬 <small>いぬ</small> または飼 <small>か</small> い主 <small>ぬし</small> の住 <small>じゅう</small> 所 <small>じょう</small> 等 <small>とう</small> が変 <small>か</small> わった。 Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	登録変更届 <small>とうろくへんこうとどけ</small> Mudança de endereço..
犬 <small>いぬ</small> が死亡 <small>しぼう</small> した Em caso de morte do cão	死亡届 <small>しぼうとどけ</small> Registro do óbito.

- ※最寄りの市役所庁舎で手続きをしてください
- ※Realizar os trâmites na prefeitura mais próxima de sua residência.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

<4月>ごみ収集スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	23日(日) 23 (dom)	4日(火) 4 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		
玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	東部 Leste		11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	6日(木) 6 (qui)	9日(日) 9 (dom)
	西部 Oeste		13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒
Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	27日(木) 27 (qui) 28日(金) 28 (sex)	12日(水) 12 (qua)	19日(水) 19 (qua)	1日(土) 1 (sáb) 15日(土) 15 (sáb)	10日(月) 10 (seg) 24日(月) 24 (seg)	



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。

いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são: ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

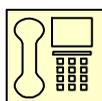
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



CHURRASCARIA BOI NA BRASA

Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações **Tel:055-275-6955**

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008

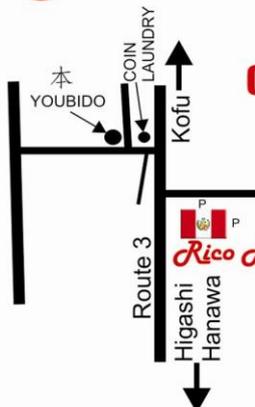


Restaurant



Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

①Kofu-shi **Produção, Inspeção, Empacotamento**

【Horário】☀️ ①6:00~15:00 ☀️ ②8:30~17:30
☀️ ③15:00~24:00 🔄 ④24:00~6:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,020 iens~1,275 iens**
B. **950 iens~1,188 iens**
※Pode variar dependendo do serviço

Tem transporte ※negociável

①甲府市 **食品の製造・検査・梱包**

【時間】☀️ ①6:00~15:00 ☀️ ②8:30~17:30
☀️ ③15:00~24:00 🔄 ④24:00~6:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】A. **1,020 円~1,275 円**
B. **950 円~1,188 円**
※作業内容により異なる

無料送迎有り ※応相談



②Kofu-shi **Produção de alimentos**

【Horário】☀️ ①8:00~17:00 ☀️ ②8:00~12:00
☀️ ③13:00~17:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950 iens~**

Tem transporte ※negociável

②甲府市 **食品の製造**

【時間】☀️ ①8:00~17:00 ☀️ ②8:00~12:00
☀️ ③13:00~17:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】 **950 円~**

無料送迎有り ※応相談



③Minami Alps-shi **Trabalho leve**

【Horário】☀️ ①9:00~16:00 ☀️ ②16:00~1:00
🔄 ③23:00~8:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,200 iens~** B. **1,020 iens~**
※Pode variar dependendo do serviço

③南アルプス市 **工場内での軽作業**

【時間】☀️ ①9:00~16:00 ☀️ ②16:00~1:00
🔄 ③23:00~8:00

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】A. **1,200 円~** B. **1,020 円~**
※作業内容により異なる



④Hokuto-shi **Fábrica de salada**

【Horário】☀️ ①5:00~14:00 ☀️ ②6:00~15:00
☀️ ③9:00~14:00 ☀️ ④9:00~15:00

【Folgas】 por alternancia
※Possibilidade de trabalho somente aos sabados e domingos

【Salário-hora】 **950 iens~1,188 iens**

Tem transporte grafito de Showa ※negociável

Possibilidade de trabalho somente aos sabados e domingos

④北杜市 **サラダの製造**

【時間】☀️ ①5:00~14:00 ☀️ ②6:00~15:00
☀️ ③9:00~14:00 ☀️ ④9:00~15:00

【休日】希望シフト制
※土・日のみの勤務も歓迎

【時給】 **950 円~1,188 円**

昭和町より無料送迎有り※応相談

土・日のみの出勤可



⑤Fuefuki-shi **Colocar em cima da comida**

【Horário】☀️ 8:00~16:30

【Folgas】 Dois dias por semana off(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,020 iens~**

Tem transporte ※negociável

⑤笛吹市 **食品の盛り付け**

【時間】☀️ 8:00~16:30

【休日】土・日・祝 (他会社カレンダー)

【時給】 **1,020 円~**

無料送迎有り ※応相談



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

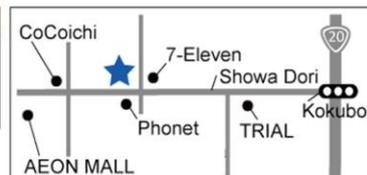
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
-Inscrição no seguro-saude,
-Fornecimento de uniforme,
-Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e esclarecimento de dúvidas, entre em contato conosco

☎055-275-3216



異文化の世界で個性豊かな子育てを!

みんなのいばしょ

小規模保育 認可保育園

ESCOLA MATERNAL

Inscrições Abertas

募集人数 : 0才~2才 - 9人

開園時間 月曜日~金曜日

何時から何時まで?

7:30~18:30

(延長保育、送迎あり)

土曜 7:30~18:30



中央市東花輪1844-2

管理運営: 一般社団法人多文化リソースセンターやまなし

TEL. 055-225-5589

<http://tabunkayamanashi.jp>

こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

表紙は特集「みらいサポートちゅうおう」取材中の一枚。お互いの信頼が伝わってくる提供会員の根本敬子さんと預かりの双子・野中優子ちゃん（と絵里ちゃんは後姿でごめんなさい）。

比較的子育て世代が多い中央市ですが、事務局の職員は「子育てに困っていても、なかなか人にお願ひできないお母さん達が多い」と話します。そんなパパママの背中を押せるような特集になることを願っています。

Em especial na capa do mês está a entrevista no *Mirai Support Chuo*.

A funcionária da comissão *Keiko Nemoto* que expressa tanta confiança mutuamente, juntamente com as gêmeas que ela está cuidando *Yuuko Nonaka* (e a *Eri chan* que nos desculpem, está de costas).

Temos relativamente muitas famílias com crianças pequenas residentes de *Chuo*, conforme o que a funcionário do escritório nos falou, “Mesmo tendo muitas mães com carência na criação dos filhos, muitas mães não conseguem pedir ajuda a outras pessoas”..

Espero que isso possa tornar um destaque para dar uma “forçinha” as mães e os pais.



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年4月号 / ABRIL 2017

翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi*

山梨県中央市臼井阿原301-1

409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp